



| CAPITOLATO TECNICO | VERGABEBEDINGUNGEN |
|---|--|
| <p>SERVIZIO DI TRATTAMENTO E SMALTIMENTO TRAMITE TERMODISTRUZIONE DEL BIOGAS DELLA EX DISCARICA DI CASTEL FIRMIANO</p> <p>ART. 1 - OGGETTO DEL SERVIZIO</p> <p>Il presente contratto si riferisce al servizio di trattamento biogas presso la ex discarica di Castel Firmiano, con utilizzo di un impianto di termodistruzione proposto e installato dalla ditta appaltatrice (di seguito denominata Ditta), che ne rimane proprietaria.</p> <p>Il servizio consiste nel monitoraggio e regolazione della rete di aspirazione biogas, nella presentazione dei valori e valutazione dei risultati, nella manutenzione e regolazione dell'impianto proposto e nelle altre prestazioni indicate nei successivi articoli, per assicurare il regolare esercizio dell'impianto suddetto.</p> <p>La gestione e la manutenzione riguardano le seguenti sezioni dell'impianto:</p> <ul style="list-style-type: none">➤ 45 camini biogas➤ 3 sottostazioni gas➤ rete biogas➤ serbatoio percolato➤ impianto di captazione/aspirazione➤ impianto di trattamento e smaltimento biogas proposto dalla ditta <p>Le opere oggetto del servizio di gestione e manutenzione sono rappresentate in dettaglio sui seguenti elaborati progettuali, a disposizione presso la Stazione Appaltante:</p> <ul style="list-style-type: none">a) planimetria generale 1:2.000b) planimetria raccolta biogas sotto impermeabilizzazione superficialec) planimetria pozzid) relazione anno 2016 con analisi biogas | <p>BIOGASAUFBEREITUNGS- UND - ENTSORGUNGSDIENST MITTELS TERMISCHER ZERSTÖRUNG AUF DER EHEMALIGEN MÜLLDEPONIE BEI SCHLOSS SIGMUNDSKRON</p> <p>ART. 1 – GEGENSTAND DES DIENSTES</p> <p>Gegenstand des vorliegenden Vertrages ist der Biogasaufbereitungsdienst auf der ehemaligen Mülldeponie von Schloss Sigmundskron mittels einer von der Firma angebotenen und installierten Anlage für die termische Zerstörung des Biogases. Die Firma bleibt Eigentümerin der Anlage. Der Dienst umfasst Monitoring und Regelung des Biogasnetzes, Datenauswertung, Wartung und Regelung der angebotenen Anlage sowie Dienstleistungen, die in folgenden Artikeln angeführt werden, um einen ordnungsgemäßen Betrieb obiger Anlage zu gewährleisten.</p> <p>Die Führung und die Wartung betreffen folgende Teile der Anlage:</p> <ul style="list-style-type: none">➤ 45 Biogaskamine➤ 3 Gasunterstationen➤ Biogasnetz➤ Sammelbehälter➤ Sauganlage➤ von der Firma angebotene Anlage für die Biogasaufbereitung und Entsorgung <p>Die Dienstleistungen, die Gegenstand des Führungs- und Wartungsdienstes sind, werden in folgenden beigelegten Projektunterlagen im Detail erläutert:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Lageplan 1:2.000b) Lageplan Gaserfassung unter der Oberflächenabdichtungc) Lageplan Gaserfassung und Gasbrunnend) Bericht Jahr 2016 mit Analysen des Biogases |
| <p>ART. 2 – CARATTERISTICHE DELL'IMPIANTO</p> <p>Ai sensi del Dlgs. 36/2003 e del DPP 45/2005 la termodistruzione del gas di discarica deve avvenire in idonea camera di combustione a temperatura $T > 850$, concentrazione di ossigeno maggiore o uguale a 3% in volume e tempo di ritenzione maggiore o uguale a 0,3 s.</p> <p>Per le emissioni puntuali valgono i limiti generali di</p> | <p>ART. 2 – EIGENSCHAFTEN DER ANLAGE</p> <p>Laut GdV 36/2003 und DL 45/2005 muss die thermische Zerstörung des Deponiegases in einer geeigneten Brennkammer bei einer Temperatur $T > 850^\circ$, einer Sauerstoffkonzentration ≥ 3 Volumenprozent und einer Verweildauer von $\geq 0,3$ Sekunden erfolgen.</p> <p>Für die Punktemissionen gelten die allgemeinen</p> |



| | |
|--|--|
| <p>previsti dal Dlgs 152/2006; per le emissioni diffuse devono essere adottate le migliori tecnologie disponibili al fine di ridurre al minimo le emissioni dal corpo discarica.</p> <p>L'impianto proposto dovrà avere valori relativamente alle emissioni in uscita di CH₄, NH₃, O₂, NO_x, CO analoghi o migliorativi rispetto a quelli medi annui verificati con l'impianto attualmente in funzione, indicati nella relazione anno 2016 con analisi biogas (art. 1).</p> | <p>Grenzwerte gemäß GvD 152/2006. Für die diffusen Emissionen müssen die besten verfügbaren Technologien angewandt werden, um die Emissionen aus dem Deponiekörper auf ein Minimum zu begrenzen.</p> <p>Die angebotene Anlage muss bei den Ausgangsemissionen von CH₄, NH₃, O₂, NO_x, CO dieselben oder bessere Werte aufweisen im Vergleich zu den durchschnittlichen Jahreswerten, die mit der derzeit in Betrieb befindlichen Anlage gemessen wurden und im Bericht 2016 unter „Biogasanalyse“ (Art. 1) angeführt sind.</p> |
| <p><u>ART. 3 - TEMPI DI FUNZIONAMENTO DELL'IMPIANTO</u></p> <p>Per l'impianto è richiesto un funzionamento di 365 giorni/anno. Il funzionamento sarà di 24 ore/giorno per 7 giorni/settimana.</p> | <p><u>ART. 3 – BETRIEB DER ANLAGE</u></p> <p>Die Anlage wird 365 Tage/Jahr, 24 Stunden/Tag und 7 Tage/Woche in Betrieb sein.</p> |
| <p><u>ART. 4 – OBBLIGHI DELLA DITTA – GARANZIE</u></p> <p>La ditta assume l'obbligo di assicurare il regolare e corretto esercizio delle opere oggetto della gestione, provvedendo ad eseguire le operazioni indicate sul manuale d'esercizio e manutenzione.</p> <p>Il funzionamento delle opere gestite sarà regolare e corretto quando esso avvenga:</p> <ul style="list-style-type: none">◆ secondo quanto previsto dagli elaborati di progetto dell'impianto, assicurando in particolare il rispetto delle garanzie funzionali;◆ secondo quanto previsto dal succitato manuale d'esercizio e manutenzione;◆ nel rispetto della legislazione vigente. <p>In particolare la Ditta dovrà garantire le seguenti prestazioni:</p> <p>a) Monitoraggio e regolazione della rete di aspirazione biogas (1 volta la settimana, richiesta presenza in sito di un tecnico):</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Determinazione dei seguenti parametri sui 45 camini sulla rete biogas: T, P, CH₄, CO₂, O₂, N₂,▪ Regolazione manuale dei camini▪ Controllo livello percolato (serbatoio percolato)▪ Determinazione dei seguenti parametri sulle 3 sottostazioni e rigoli (45+16 punti di misura): P, CH₄, CO₂, O₂, N₂, portata e velocità del gas.▪ Misurazione biogas entrata sui parametri: m³/h, NH₃, CH₄, O₂, N₂, CO₂▪ Controllo e regolazione manuale dell'impianto di captazione/aspirazione▪ Controllo e regolazione del range di lavoro ottimale dell'impianto▪ Misurazione NH₃, O₂, NO_x, CO in uscita da | <p><u>ART. 4 – PFLICHTEN DER FIRMA – GARANTIEN</u></p> <p>Die Firma ist verpflichtet, eine reguläre und ordnungsgemäße Abwicklung der Dienstleistungen zu gewährleisten, die Gegenstand des Wartungsdienstes sind, indem sie die in der Betriebsanleitung angegebenen Arbeitsvorgänge durchführt.</p> <p>Der Betrieb der gewarteten Anlage kann dann als regulär und ordnungsgemäß bezeichnet werden, wenn folgende Kriterien erfüllt werden:</p> <ul style="list-style-type: none">◆ Betrieb gemäß Projektunterlagen der Anlage, im besonderen Einhaltung der Funktionsgarantien;◆ Betrieb gemäß obgenannter Betriebsanleitung;◆ Einhaltung der geltenden Gesetze. <p>Im besonderen ist die Firma verpflichtet, folgende Dienstleistungen zu gewährleisten:</p> <p>a) Monitoring und Regelung des Biogasnetzes (1 Mal wöchentlich, Anwesenheit vor Ort eines Technikers):</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Messung an den 45 Kaminen am Biogasnetz auf folgende Parameter: T, P, CH₄, CO₂, O₂, N₂,• Manuelle Einregelung der Kamine• Kontrolle Niveau des Sickerwassers - (Sammelbehälter)• Messung folgender Parameter an den 3 Unterstationen und Rigolen (45 + 16 Meßpunkte): P, CH₄, CO₂, O₂, N₂, Durchfluss und Geschwindigkeit• Messungen vor der Anlage auf folgende Parameter: m³/h, NH₃, CH₄, O₂, N₂, CO₂• Überwachung und manuelle Einregelung der Fördereinheit (Verdichter)• Einstellung des optimalen Betriebsbereiches der |

| | |
|--|--|
| <p>impianto di trattamento e smaltimento</p> <p>b) Monitoraggio 1 volta al trimestre:</p> <ul style="list-style-type: none"> Misurazione NH₃, del biogas in entrata 4 volte/anno = ogni trimestre Misurazione NH₃, O₂, NO_x, CO in uscita da impianto di trattamento e smaltimento 4 volte/anno = ogni trimestre <p>c) Presentazione dei valori e valutazione dei risultati:</p> <ul style="list-style-type: none"> Relazione mensile <p>c) Manutenzione e regolazione dell'impianto di trattamento e smaltimento proposto</p> <p>d) Analisi da effettuare annualmente:</p> <ul style="list-style-type: none"> una misurazione FID all'anno per monitorare le emissioni diffuse di idrocarburi sulla superficie della discarica, con cartografatura dei dati di misurazione in forma di superficie tratteggiata per aree aventi la stessa concentrazione, con indicazione della data di misurazione e della pressione atmosferica attuale e calcolo della quantità globale di gas emesso in m³/h, basato sulla misurazione d'emissione. Un'analisi del biogas completa all'anno (prelevato in entrata all'impianto di trattamento e smaltimento), con determinazione dei seguenti parametri: ossigeno, azoto, CO₂, metano, H₂S, ammoniaca, benzene, toluene, etilbenzene, m-, p-, o-xilene, i-propilbenzene, n-propilbenzene, 1,3,5-trimetilbenzene, 1,2,4-trimetilbenzene, 1,2,3-trimetilbenzene, m-, p-etiltoluene, o-etiltoluene, i-propiltoluene, pinene, limonene, diclorodifluorometano, triclorofluorometano, triclorotrifluoroetano, cloruro di vinile, 1,1-dicloroetano, 1,2-dicloroetano, 1,1-dicloroetene, trans-1,2-dicloroetene, cis-1,2-dicloroetene, diclorometano, tricloroetano, 1,1,1-tricloroetano, tricloroetene, tetracloroetene, sommatore cloro, sommatore fluoro, tetrametilsilano, trimetilsilano, esametildisilossano, esametilciclotrisilossano, ottametiltrisilossano, ottametilciclotetrasilossano, decametiltetrasilossano, decametilciclopentasilossano, sommatore silicio organico, sommatore silicio. <p>e) Manutenzione ordinaria e straordinaria della rete biogas.</p> | <p>Anlage</p> <ul style="list-style-type: none"> Kontrolle Ausgang Anlage auf NH₃, O₂, NO_x, CO <p>b) Monitoring 1 mal pro Trimester:</p> <ul style="list-style-type: none"> Messung der NH₃-Konzentration am Eingang 4 mal/Jahr = jeden Trimester Messung von NH₃, O₂, NO_x, CO in den Emissionen 4 mal/Jahr = jeden Trimester <p>c) Datenauswertung:</p> <ul style="list-style-type: none"> Berichtswesen und monatliche Datenauswertung <p>c) Wartung und Regelung der angebotene Anlage:</p> <p>d) Jährlich durchzuführende Analysen:</p> <ul style="list-style-type: none"> FID-Messung der diffusen Kohlenwasserstoffemissionen von der Deponieoberfläche, mit Darstellung der Emissionsverteilung für die gesamte Deponieoberfläche, inklusive Berechnung des gesamten, über die Oberfläche emittierten Gasvolumens. Biogasanalyse am Eingang der Anlage mit Bestimmung folgender Parameter: O₂, N₂, CO₂, CH₄, H₂S, NH₃, Benzol, Toluol, Ethylbenzol, Xylole, i-, n-Propylbenzol, 1,3,5-Trimethylbenzol (Mesitylen), 1,2,4-Trimethylbenzol (Pseudocum.), 1,2,3-Trimethylbenzol (Hemellitil), m- + p-Ethyltoluol, o-Ethyltoluol, i-Propyltoluol, Pinen, Limonen, Dichlordifluormethan (F12), Trichlorfluormethan (F11), Trichlortrifluorethan (F 113), Vinylchlorid (VC), 1,1-Dichlorethan, 1,2-Dichlorethan, 1,1-Dichlorethen, trans-1,2-Dichlorethen, cis-1,2-Dichlorethen, Dichlormethan, Trichlormethan (Chloroform), Tetrachlormethan, 1,1,1-Trichlorethan, Trichlorethen (TRI), Tetrachlorethen (PER), Summe Chlor, Summe Fluor, Tetramethylsilan, Trimethylsilanol, Hexamethyldisiloxan (L2), Hexamethylcyclotrisiloxan (D3), Octamethyltrisiloxan (L3), Octamethylcyclotetrasiloxan (D4), Decamethyltetrasiloxan (L4), Decamethylcyclopentasiloxan (D5), Summe org. Siliciumverbindungen, Summe Silicium <p>e) Ordentliche und außerordentliche Instandhaltung des Biogasnetzes.</p> |
| <p>ART. 5 - ONERI A CARICO DELLA DITTA La Ditta si impegna a mettere a disposizione un impianto di trattamento biogas ed a gestire lo stesso e la rete biogas secondo quanto indicato all'art. 1 - Oggetto del servizio - del presente</p> | <p>ART. 5 – PFLICHTEN ZU LASTEN DER FIRMA Die Firma verpflichtet sich, eine Biogasbehandlungsanlage gemäß Art. 1 – Gegenstand des Dienstes – der vorliegenden Vereinbarung zur Verfügung zu stellen und die</p> |



| | |
|---|---|
| <p>capitolato. La Ditta in particolare espletterà le attività sotto riportate assumendo gli oneri specificati nel presente capitolato:</p> <p>a) Prestazione del personale direttivo ed operativo sufficiente ad assolvere correttamente le funzioni necessarie per la gestione dell'impianto. Tutte le spese per il personale impiegato dalla Ditta per l'espletamento della gestione saranno a carico della stessa. Il personale impiegato dovrà essere munito delle patenti e dei documenti richiesti dalla normativa vigente per le funzioni cui esso sarà addetto. L'Amministrazione appaltante viene sollevata da ogni responsabilità per danni alle persone ed alle cose, che dovessero risultare da imperizia, negligenza e da inosservanza delle norme antinfortunistiche in vigore, da parte del personale impiegato dalla Ditta per gestire l'impianto. Per la manutenzione, come pure per specifiche attività specialistiche, la ditta avrà facoltà di utilizzare personale stabilmente addetto all'impianto e/o imprese o strutture esterne di sua fiducia. Tutti gli oneri relativi saranno a carico della Ditta. La Ditta inoltre dovrà predisporre e tenere aggiornate le schede di manutenzione delle parti principali.</p> <p>b) Prestazione del personale necessario per assicurare l'assistenza tecnica specialistica per l'intero periodo di gestione dell'impianto, restando i relativi oneri a carico della Ditta.</p> <p>c) Approvvigionamento e fornitura di tutti i pezzi di ricambio per la manutenzione dell'impianto</p> <p>d) Esecuzione della manutenzione ordinaria, programmata e straordinaria dell'impianto al fine di garantirne il corretto funzionamento, inclusi gli oneri delle prestazioni di personale, mezzi ed attrezzature necessari allo scopo. Gli interventi manutentivi necessari per cause di forza maggiore o per cause attribuibili a personale o mezzi dell'Amministrazione appaltante o da essa incaricati non saranno a carico della Ditta.</p> <p>e) Segnalazione tempestiva all'Amministrazione Appaltante delle eventuali situazioni di non corretto funzionamento dell'impianto o di parti dello stesso, sia che tale non corretto funzionamento sia imputabile all'operato della Ditta o meno.</p> <p>f) Assicurazione di tutto il personale impiegato nella gestione secondo le normative vigenti.</p> <p>g) Stipulazione della polizza assicurativa riportata nel successivo art. 15. La Ditta assumerà a suo carico tutte le spese necessarie.</p> <p>h) Esecuzione del monitoraggio e delle analisi del</p> | <p>Anlage und das Biogasnetz zu betreiben. Die Firma führt im besonderen unten angeführte Tätigkeiten durch und übernimmt die in gegenständlicher Vereinbarung dargelegten Pflichten:</p> <p>a) Bereitstellung einer angemessenen Anzahl an leitendem und operativem Personal, um die für den Betrieb der Anlage notwendigen Tätigkeiten ordnungsgemäß durchführen zu können. Die gesamten, von der Firma für die Durchführung der Wartung bestritten Personalkosten gehen zu ihren Lasten. Das eingesetzte Personal muss im Besitz aller Bescheinigungen und Ausweise sein, die in den einschlägigen Gesetzesbestimmungen für die Durchführung der Tätigkeiten, denen es zugeteilt wurde, vorgesehen sind. Die auftraggebende Verwaltung wird von jeglicher Haftung für Schäden gegen Personen oder Sachen befreit, die von dem von der Firma zur Wartung der Anlage eingesetzten Personal verschuldet werden, sofern die Schäden auf Unerfahrenheit, Nachlässigkeit und auf die Nichteinhaltung der geltenden Gesetze zur Unfallverhütung zurückgeführt werden kann. Für die Instandhaltung sowie für spezifische Aufgaben kann die Firma auch Personal einsetzen, das ständig in der Anlage und/oder bei externen Unternehmen oder Strukturen ihres Vertrauens angestellt ist. Die Firma muss weiters die Tabellen über die Instandhaltung der wichtigsten Teile der Anlage vorbereiten und diese ständig auf den neuesten Stand bringen.</p> <p>b) Bereitstellung des notwendigen Personals für den technischen Kundendienst für die gesamte Dauer des Wartungsdienstes. Diesbezügliche Auslagen gehen zu Lasten der Firma.</p> <p>c) Lieferung aller Ersatzteile für die Wartung der Anlage..</p> <p>d) Durchführung der ordentlichen, programmierten und außerordentlichen Instandhaltung der Anlage, um einen korrekten Betrieb derselben zu gewährleisten; die Auslagen für die dazu notwendigen Personalleistungen, Geräte und Ausstattung sind inbegriffen. Die Instandhaltungsmaßnahmen, die aufgrund höherer Gewalt oder aus Gründen, die dem Personal oder Geräten der auftraggebenden Verwaltung oder dem von der auftraggebenden Verwaltung eingesetzten Personal oder Geräten angelastet werden können, gehen nicht zu Lasten der Firma.</p> <p>e) Zeitgerechte Mitteilung an die auftraggebende Verwaltung über einen eventuell nicht ordnungsgemäßen Betrieb der Anlage oder deren Teile, unabhängig davon, ob dieser sollte nicht ordnungsgemäße Betrieb der Firma angelastet werden kann oder nicht.</p> <p>f) Versicherung des gesamten, bei der Wartung</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>biogas sui camini, sulla rete, in entrata ed in uscita dall'impianto di smaltimento. I tipi e la frequenza delle analisi previste sono indicati nell'art. 4.</p> <p>Tutti gli oneri relativi saranno a carico della Ditta che potrà avvalersi di strutture od enti di sua fiducia e di gradimento dell'Amministrazione Appaltante.</p> <p>I risultati delle analisi effettuate saranno trasmessi all'Amministrazione appaltante come specificato all'art. 4.</p> <p>i) Pulizia dell'areale e dei locali esistenti nell'impianto e sue pertinenze.</p> <p>j) La Ditta dovrà, pena revoca dell'affidamento, costituire per tutta la durata del servizio una cauzione definitiva ai sensi della LP 16/2015 e del D.Lgs. 50/2016, per garantire l'adempimento di tutti gli impegni assunti.</p> <p>k) Materiali e componenti specifiche dell'impianto.</p> <p>l) Smaltimento di eventuali rifiuti prodotti dall'impianto</p> | <p>eingesetzten Personals gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen.</p> <p>g) Abschluss der Versicherungspolice, die im folgenden Art. 15 beschrieben ist. Die Firma übernimmt alle diesbezüglichen Kosten.</p> <p>h) Durchführung des Monitoring und der Analysen des Biogases an den Kaminen, am Netz, am Ein- und Ausgang der Anlage. Die Art und die Frequenz der vorgesehenen Analysen sind im Art. 4 angeführt.</p> <p>Alle, in diesem Zusammenhang anfallenden Kosten gehen zu Lasten der Firma, die sich Strukturen oder Körperschaften ihres Vertrauens bedienen kann, die von der auftraggebenden Verwaltung gebilligt wurden. Die Ergebnisse der durchgeführten Analysen werden der auftraggebenden Verwaltung, wie in Art. 4 angegeben, übermittelt.</p> <p>i) Reinigung des Areals und der in der Anlage bestehenden Räumlichkeiten und des Zubehörs.</p> <p>j) Die Firma muss, bei sonstigem Widerruf des Auftrages und als Garantie für die Erfüllung aller übernommenen Verpflichtungen, für die gesamte Dauer des Wartungsdienstes eine endgültige Kautions mittels Bankbürgschaft laut LG 16/2015 und GvD 50/2016 stellen.</p> <p>k) Materialien und Spezialteile der Anlage.</p> <p>l) Entsorgung eventueller, von der Anlage produzierter Abfälle.</p> |
| <p><u>ART. 6 – TEMPI DI INTERVENTO</u></p> <p>L'impresa deve mettere in atto sistemi di telecontrollo/tele gestione, al fine di monitorare costantemente le condizioni di esercizio del proprio impianto.</p> <p>I tempi di intervento richiesti varieranno in rapporto all'urgenza dell'intervento da eseguirsi.</p> <p>Nel caso di guasti che compromettano la sicurezza dell'impianto, dell'area circostante e delle persone/lavoratori che vi transitino l'impresa deve garantire l'intervento sul sito entro 4 ore dall'occorrere del guasto stesso.</p> <p>Nel caso di guasti che non permettano il corretto funzionamento dell'impianto ma non costituiscano minaccia per la sicurezza, l'intervento va effettuato entro le 24 ore successive</p> | <p><u>ART. 6 – EINSATZZEITEN</u></p> <p>Das Unternehmen muss fernsteuerbare Systeme zur Fernüberwachung einsetzen, um die Betriebsbedingungen der eigenen Anlage ständig überprüfen zu können.</p> <p>Die geforderten Einsatzzeiten variieren je nach Dringlichkeit der auszuführenden Arbeiten.</p> <p>Bei Schäden, die die Sicherheit der Anlage, des umliegenden Areals und der dort befindlichen Personen/Arbeiter gefährden, muss das Unternehmen den Einsatz vor Ort innerhalb von 4 Stunden ab Schadenseintritt gewährleisten.</p> <p>Bei Schäden, die zwar den korrekten Betrieb der Anlage unterbinden, aber keine Gefährdung der Sicherheit darstellen, ist der Einsatz innerhalb der darauf folgenden 24 Stunden vorzunehmen.</p> |
| <p><u>ART. 7 – IMPEGNI ED ONERI DELL'AMMINISTRAZIONE APPALTANTE</u></p> <p>Saranno a cura ed a carico dell'Amministrazione Appaltante i seguenti impegni e prestazioni:</p> <p>f) Mantenimento di tutti i rapporti con gli Enti Pubblici interessati e svolgimento delle pratiche per ottenere autorizzazioni o licenze eventualmente necessarie per l'esecuzione delle attività inerenti la gestione dell'impianto.</p> | <p><u>ART. 7 – VERPFLICHTUNGEN UND LASTEN DER AUFTRAGGEBENDEN VERWALTUNG</u></p> <p>Folgende Verpflichtungen und Leistungen gehen zu Lasten der auftraggebenden Verwaltung:</p> <p>f) Aufrechterhaltung der Kontakte zu den betroffenen öffentlichen Körperschaften und Durchführung der Verfahren zur Gewährung von Genehmigungen oder Lizenzen, die eventuell für die Durchführung der Wartung notwendig</p> |



| | |
|---|---|
| <p>g) Fornitura di energia elettrica ed acqua necessarie al funzionamento dell'impianto.</p> <p>h) Trasporto e smaltimento in idoneo impianto del percolato prodotto presso l'impianto. Il percolato viene convogliato attraverso apposite tubazioni alla vasca di raccolta situata presso Ponte Adige, dalla quale successivamente viene prelevato.</p> <p>i) Pagamento dell'I.V.A.</p> | <p>sind.</p> <p>g) Lieferung den für den Betrieb der Anlage notwendigen Strom und Wasser.</p> <p>h) Transport und Entsorgung des in der Anlage anfallenden Sickerwassers in einer geeigneten Anlage. Das Sickerwasser wird durch eigene Leitungen in den Sammelbehälter bei Sigmundskron geleitet, aus dem es dann entnommen wird.</p> <p>i) Bezahlung der Mehrwertsteuer.</p> |
| <p><u>ART. 8 - ANALISI BIOGAS</u></p> <p>Periodicamente (con frequenza settimanale) si procederà ai seguenti controlli analitici (a carico della Ditta):</p> <p>a) Biogas sui 45 camini e sulla rete biogas: T, P, CH₄, CO₂, O₂, N₂,</p> <p>b) Biogas sui rigoli e sottostazioni (45+16 punti di misura): P, CH₄, CO₂, O₂, N₂, portata, velocità</p> <p>c) Biogas in entrata all'impianto di smaltimento: m³/h, CH₄</p> <p>Periodicamente (con frequenza trimestrale) si procederà ai seguenti controlli analitici (a carico della Ditta):</p> <p>a) Contenuto NH₃ nel Biogas in entrata all'impianto di smaltimento</p> <p>b) Controlli emissioni al camino dell'impianto di smaltimento: NH₃, O₂, NO_x, CO</p> <p>I risultati delle analisi saranno riportati su un apposito registro, su cui saranno indicati la data e l'ora in cui sono state effettuate. Il registro sarà tenuto a disposizione dell'Amministrazione appaltante per eventuali ispezioni e controlli.</p> <p>Mensilmente la Ditta invierà all'Amministrazione appaltante una relazione dettagliata contenente i risultati delle analisi effettuate, eventuali interpretazioni degli stessi ed i provvedimenti adottati nel corso della gestione.</p> <p>Qualora l'Amministrazione appaltante accerti la mancata esecuzione delle analisi sopra specificate, con le frequenze suddette, o il risultato negativo, potrà fare eseguire le analisi da un laboratorio di sua fiducia addebitandone i costi alla ditta.</p> | <p><u>ART.8 - ANALYSE DES BIOGASES</u></p> <p>Periodisch (wöchentlich) werden folgende Kontrollanalysen durchgeführt (zu Lasten der Firma):</p> <p>a) Biogas an den 45 Kaminen am Biogasnetz auf folgende Parameter: T, P, CH₄, CO₂, O₂, N₂,</p> <p>b) Biogas an den Rigolen und Unterstationen (45+16 Meßpunkte): P, CH₄, CO₂, O₂, N₂, Durchfluss, Geschwindigkeit</p> <p>c) Biogas vor der "Anlage: m³/h, CH₄</p> <p>Periodisch (Trimestral) werden folgende Kontrollanalysen durchgeführt (zu Lasten der Firma):</p> <p>a) NH₃-Konzentration im Biogas vor der Anlage,</p> <p>b) Emissionsmessung am Kamin der Anlage: NH₃, O₂, NO_x, CO</p> <p>Die Ergebnisse der Analysen werden in ein eigenes Register übertragen, in dem Datum und Uhrzeit ihrer Durchführung vermerkt werden. Das Register wird der auftraggebenden Verwaltung für eventuelle Einsichtnahmen und Überprüfungen zur Verfügung gestellt.</p> <p>Monatlich übermittelt die Firma der auftraggebenden Verwaltung einen detaillierten Bericht mit den Ergebnissen der durchgeführten Analysen, eventuellen Erläuterungen der Ergebnisse und mit den Maßnahmen, die während der Wartung getroffen wurden.</p> <p>Sollte die auftraggebende Verwaltung feststellen, dass obgenannte Analysen nicht in obigen Zeitabständen durchgeführt wurden oder negative Ergebnisse gebracht haben, kann sie die Analysen von einem Labor ihres Vertrauens durchführen lassen. Die Spesen hierfür werden der Firma angelastet.</p> |
| <p><u>ART. 9 - LAVORI SU RICHIESTA DELL'AMMINISTRAZIONE AL DI FUORI DEGLI OBBLIGHI CONTRATTUALI</u></p> | <p><u>ART. 9 - LEISTUNGEN AUF ANTRAG DER VERWALTUNG ZUSÄTZLICH ZU DEN VERTRAGSPFLICHTEN</u></p> |



| | |
|---|---|
| <p>Qualora l'Amministrazione appaltante ne ravvisasse la necessità, potrà richiedere alla ditta l'esecuzione di:</p> <ol style="list-style-type: none">Vuotatura straordinaria di qualsiasi apparecchiatura o parte dell'impianto e delle sue pertinenze per cause riconosciute non addebitabili alla DittaLavori di riparazione delle opere murarie dell'impianto e delle sue pertinenze di qualsiasi genere.Lavori di sistemazione o modifica ai manufatti dell'impianto e delle sue pertinenze di qualsiasi genere.Verniciatura delle parti metalliche o tinteggiature delle opere murarie, non rientranti negli interventi di manutenzione. <p>Le operazioni sopra descritte dovranno essere eseguite senza apportare danni e guasti alle opere. La Ditta si obbliga ad eseguire immediatamente ed a proprie spese tutti i lavori che saranno ritenuti necessari dall'Amministrazione appaltante per ripristinare le opere danneggiate.</p> <p>Le prestazioni di cui al presente articolo saranno eseguite e compensate secondo quanto previsto nell'art. 22 e per ciò che riguarda la fornitura di materiali, esclusa la piccola ferramenta, su presentazione della fattura dei fornitori maggiorandone l'importo del 20 % per spese generali e utili d'impresa.</p> <p>Le modalità di fatturazione e pagamento saranno quelle riportate all'art. 22.</p> | <p>Sollte für die auftraggebende Verwaltung die Notwendigkeit bestehen, kann sie von der Firma folgende Leistungen beantragen:</p> <ol style="list-style-type: none">Außerordentliche Leerung eines jeglichen Gerätes oder Teiles der Anlage und ihres Zubehörs aus anerkannten Gründen, die nicht der angelastet werden können.Reparaturarbeiten an den gemauerten Teilen der Anlagen und ihres Zubehörs jeglicher Art.Änderungs- oder Instandsetzungsarbeiten an den Erzeugnissen der Anlage und ihres Zubehörs jeglicher Art .Lackierung der Metallteile oder Verputz der Mauerteile, die nicht zu Instandhaltungsmaßnahmen zählen. <p>Obgenannte Tätigkeiten müssen so durchgeführt werden, dass keine Schäden an der Anlage und ihren Teilen entstehen. Die Firma verpflichtet sich, unverzüglich und auf eigene Kosten jene Arbeiten durchzuführen, die von der auftraggebenden Verwaltung für notwendig erachtet werden, um die beschädigten Teile zu reparieren.</p> <p>Die Leistungen zum gegenständlichem Artikel werden gemäß den Bestimmungen in Art. 22 durchgeführt und vergütet. Was die Lieferung von Materialien mit Ausnahme von Kleinteilen, werden diese nach Vorlage der Rechnungen der Lieferanten erhöht um 20 % für allgemeine Spesen und Unternehmensgewinn bezahlt.</p> <p>In Art. 22 sind die Fakturierungs- und Zahlungsmodalitäten angeführt.</p> |
| <p><u>ART. 10 - COMPENSI E MODALITA' DI PAGAMENTO</u></p> <p>Per le attività e prestazioni riportate nel precedente art. 4 e per tutti gli oneri indicati a carico della Ditta (ad eccezione degli interventi di manutenzione di cui all'art. 22) l'Amministrazione Appaltante corrisponderà a quest'ultima i compensi forfetari indicati nel contratto. Tali compensi non saranno soggetti a revisione fino alla scadenza del contratto. La Ditta emetterà fattura mensile.</p> | <p><u>ART. 10 - ENTGELTE UND ZAHLUNGSMODALITÄTEN</u></p> <p>Für die im vorangegangenen Art. 4 angeführten Tätigkeiten und Leistungen sowie für alle, in gegenständlicher Vereinbarung zu Lasten der angegebenen Pflichten (mit Ausnahme der Instandhaltungsmaßnahmen gemäß Art. 22) zahlt die auftraggebende Verwaltung der Firma die in der Vereinbarung angeführten Pauschalentgelte. Diese Entgelte unterliegen bis zum Vertragsende keiner Revision.</p> <p>Die Firma stellt monatlich eine Rechnung.</p> |
| <p>I pagamenti saranno effettuati entro 30 giorni dalla data di ricevimento delle fatture corredate dalla relazione di cui all'art.4.</p> | <p>Die Zahlung des Rechnungsbetrag wird binnen 30 Tagen ab dem Datum der Rechnungen durchgeführt, die zusammen mit dem Bericht gemäß Art.4 vorzulegen sind.</p> |
| <p>I lavori, le prestazioni e le forniture di materiali effettuati dalla Ditta su specifica richiesta dell'Amministrazione Appaltante, come previsto</p> | <p>Die Arbeiten, Leistungen und Materiallieferungen, die gemäß Art. 9 von der Firma auf spezifischen Antrag der auftraggebenden Verwaltung</p> |

| | |
|--|---|
| <p>all'art. 9, saranno compensati entro 30 giorni dalla data di ricevimento delle fatture alla Ditta come previsto nello stesso art. 9.</p> <p>Gli interventi di manutenzione saranno compensati come riportato all'art. 24.</p> | <p>durchgeführt wurden, werden der Firma wie in Art. 9 vorgesehen binnen 30 Tagen ab dem Datum der Rechnungen entgolten.</p> <p>Die Eingriffe zur Instandhaltung werden gemäß den Bestimmungen in Art. 24 vergütet.</p> |
| <p><u>ART. 11 - DURATA DEL SERVIZIO DI GESTIONE</u></p> <p>Il servizio di gestione, oggetto della presente convenzione, avrà inizio con il giorno 01.01.2018 ed avrà la durata di 12 mesi con scadenza 31.12.2018.</p> <p>L'Amministrazione Appaltante avrà comunque facoltà di disdire anticipatamente il contratto nel caso previsto dall'art. 12, secondo le modalità in esso riportate.</p> <p>L'Amministrazione si riserva di prorogare il contratto di 1 ulteriore anno, nel caso a distanza di 9 mesi dall'affidamento i risultati ottenuti in termini di operatività dell'impianto, di livelli di servizio offerti dall'impresa e di riduzione delle emissioni siano positivi e le prescrizioni contenute nel capitolato tecnico siano state integralmente rispettate.</p> | <p><u>ART. 11 - LAUFZEIT DES WARTUNGSDIENSTES</u></p> <p>Der Wartungsdienst, der Gegenstand vorliegender Vereinbarung ist, beginnt am 01.01.2018 und hat eine Laufzeit von 12 Monaten mit Fälligkeit 31.12.2018.</p> <p>Die auftraggebende Verwaltung hat die Möglichkeit, in dem in Art. 12 vorgesehenen Fall den Vertrag unter Beachtung der darin enthaltenen Modalitäten vorzeitig zu kündigen.</p> <p>Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Vertrag für 1 weiteres Jahr zu verlängern, falls während der ersten 9 Monate nach Auftragsvergabe die Ergebnisse in Bezug auf den Betrieb der Anlage, die Qualität der vom Unternehmen gelieferten Dienste und die Reduzierung der Emissionen gut sind und die Vorgaben des technischen Lastenheftes eingehalten wurden.</p> |
| <p><u>ART. 12 - DISDETTA ANTICIPATA DEL CONTRATTO</u></p> <p>L'Amministrazione Appaltante potrà interrompere il contratto d'appalto in un qualsiasi momento del normale periodo contrattuale in tutti quei casi in cui l'impianto debba essere messo fuori esercizio in via definitiva o comunque per un periodo superiore a quattro mesi.</p> <p>Sarà fatto comunque salvo il diritto della Ditta al rimborso di tutti i costi derivanti da impegni già da essa assunti e debitamente documentati (p.es. ammortamenti), con esclusione dei casi di forza maggiore e di quelli dovuti a cause imputabili alla Ditta stessa.</p> | <p><u>ART. - VORZEITIGE KÜNDIGUNG DES VERTRAGES</u></p> <p>Die auftraggebende Verwaltung kann den Verdingungsvertrag zu jedem Zeitpunkt des Vertragszeitraumes kündigen in all jenen Fällen, in denen die Anlage definitiv oder jedenfalls für mindestens vier Monate außer Betrieb gesetzt werden muss.</p> <p>Die Firma hat jedenfalls Anrecht auf Rückerstattung aller Auslagen, die durch Verpflichtungen entstanden sind, die sie bereits übernommen hat (z.B. Abschreibungen) und die ordnungsgemäß belegt werden können, mit Ausnahme der Fälle höherer Gewalt und jener, die der Firma direkt angelastet werden können.</p> |
| <p><u>ART. 13 - SUBAPPALTO</u></p> <p>In materia di subappalto valgono le disposizioni previste in materia dall'art. 105 del D.Lgs. 50/2016</p> | <p><u>ART. 13 - WEITERVERGABE</u></p> <p>In Bezug auf die Weitervergabe finden die Bestimmungen des Art. 105 des Lgs.D. 50/2016 Anwendung.</p> |
| <p><u>ART. 14 - CAUSE DI FORZA MAGGIORE</u></p> <p>Né l'Amministrazione Appaltante né la Ditta saranno responsabili del mancato adempimento parziale o totale del presente contratto imputabile a</p> | <p><u>ART. 14 - FÄLLE HÖHERER GEWALT</u></p> <p>Weder die auftraggebende Verwaltung noch die Firma sind für die teilweise oder gänzliche Nichterfüllung des gegenständlichen Vertrages</p> |

| | |
|---|--|
| <p>qualunque circostanza o evento imprevisto e/o non prevedibile, che esorbiti dal controllo dell'Amministrazione Appaltante o della Ditta, a seconda del caso, e che presenti caratteristiche di "forza maggiore".</p> <p>A titolo esemplificativo e non limitativo sono considerate cause di forza maggiore gli eventi naturali quali inondazioni e terremoti, gli incendi e gli eventi conseguenti a fatto dell'uomo quali guerre, moti rivoluzionari, atti terroristici, scioperi e interventi di terzi aventi forza di legge, quali espropri e confisci. L'esemplificazione che precede ha solo carattere indicativo, fermo restando che dovranno essere considerate cause di forza maggiore tutte quelle che obiettivamente impediscono l'adempimento delle relative obbligazioni.</p> <p>Verificandosi cause di forza maggiore le Parti, si consulteranno in relazione alle misure da adottare e concorderanno le azioni da intraprendere, fermo restando il diritto sia dell'Amministrazione Appaltante sia della Ditta di recedere dal presente contratto, qualora le cause di forza maggiore perdurassero per più di tre mesi dal loro verificarsi.</p> | <p>verantwortlich, die auf einen unvorhergesehenen und/oder nicht vorhersehbaren Umstand oder Vorfall zurückzuführen ist, und die, je nach Fall, außerhalb des Einflussbereiches der auftraggebenden Verwaltung oder der Firma liegt und Merkmale "höherer Gewalt" aufweist.</p> <p>Fälle höherer Gewalt sind Naturkatastrophen wie Überschwemmungen und Erdbeben, Brände und Ereignisse, die auf menschliches Eingreifen zurückzuführen sind, wie Kriege, revolutionäre Bewegungen, Terrorakte, Streiks sowie Maßnahmen Dritter, die Gesetzeskraft haben, wie Enteignungen und Beschlagnahmen. Die angeführten Beispiele haben nur indikativen Beispielcharakter und die Auflistung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Es bleibt die Tatsache unbeschadet, dass all jene Fälle als Fälle höherer Gewalt gelten, die objektiv die Erfüllung der jeweiligen Pflichten verhindern.</p> <p>Bei höherer Gewalt beraten die Vertragsparteien (s. allgemeine staatliche Vertragsbedingungen) über die zu treffenden Maßnahmen und vereinbaren die Vorgangsweise, unbeschadet des Rechts der auftraggebenden Verwaltung sowie der Firma, von gegenständlichem Vertrag zurückzutreten, sofern die höhere Gewalt länger als drei Monate ab ihrem Eintreten andauert.</p> |
| <p><u>ART. 15 - ASSICURAZIONI</u></p> <p>La Ditta è impegnata a stipulare e a mantenere in essere per l'intera durata del servizio la seguente polizza assicurativa, di cui assumerà ogni onere:</p> <p>a) RCT/RCO con massimale pari ad Euro. 5.000.000,00 a copertura di danni che l'impianto può arrecare a terzi per fatto proprio o colposo. In detta polizza l'Amministrazione Appaltante sarà considerata assicurata e inoltre saranno coperti anche i sub-contraenti;</p> <p>b) Incendio industriale con copertura dei rischi, originati nel corso del servizio in oggetto e inoltre per eventi naturali.</p> <p>Il massimale assicurato sarà di 250.000,00 Euro</p> | <p><u>ART. 15 – VERSICHERUNGEN</u></p> <p>Die Firma ist verpflichtet, für die Gesamtdauer des Wartungsdienstes folgende Versicherungspolice abzuschließen und aufrecht zu halten, für die sie alle Spesen übernimmt:</p> <p>a) RCT/RCO mit einem Höchstbetrag von Euro. 5.000.000,00 zur Deckung der Schäden, die Dritten durch die Anlage oder durch Fahrlässigkeit zugefügt werden sollten. Mit gegenständlicher Versicherungspolice wird die auftraggebende Verwaltung versichert; auch die Untervertragsnehmer der sind durch diese Versicherung gedeckt.</p> <p>b) Industriebrand mit Deckung der Risiken, die im Laufe der Wartung, die Gegenstand dieser Vereinbarung ist, entstehen sowie gegen Naturkatastrophen.</p> <p>Der Höchstbetrag beläuft sich auf 250.000,00 Euro.</p> |
| <p><u>ART. 16 - DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE</u></p> <p>Per la risoluzione di eventuali controversie le parti escludono il ricorso ad arbitri e si rivolgono unicamente all'autorità giudiziaria ordinaria. Il foro territorialmente competente è quello di Bolzano.</p> | <p><u>ART. 16 – DEFINIERUNG DER STREITFÄLLE</u></p> <p>Für die Lösung eventueller Streitfälle schließen die Verhandlungspartner den Einsatz von Schiedsrichtern aus und wenden sich ausschließlich an die ordentliche Gerichtsbehörde. Das Landesgericht Bozen wird als zuständiges Gericht gewählt.</p> |



| | |
|---|--|
| <p><u>ART. 17 - VARIAZIONI DELL'IMPIANTO</u></p> <p>Qualora durante il periodo di validità della convenzione l'impianto venisse integrato o modificato con conseguenti effetti sull'espletamento del servizio, l'Amministrazione Appaltante concorderà con la Ditta le variazioni da apportare al contratto ed al compenso forfettario per l'esecuzione del servizio.</p> | <p><u>ART. 17 – ÄNDERUNGEN AN DER ANLAGE</u></p> <p>Sollte während des Zeitraumes der Gültigkeit der Vereinbarung die Anlage vervollständigt oder verändert werden mit Auswirkungen auf die Durchführung des Wartungsdienstes, vereinbart die auftraggebende Verwaltung mit der Firma die an der Vereinbarung durchzuführenden Abänderungen sowie die Abänderungen am Pauschalentgelt für die Durchführung des Wartungsdienstes.</p> |
| <p><u>ART. 18 - IDONEITA' DI MATERIALI, MEZZI ED ATTREZZI IMPIEGATI</u></p> <p>In tutte le operazioni che la Ditta dovrà compiere per l'esecuzione di quanto stabilito nella presente convenzione dovranno essere usati materiali, mezzi ed attrezzi idonei.</p> <p>L'inosservanza del presente articolo, oltre all'addebito delle spese per la rimozione degli inconvenienti e per le riparazioni dei danni eventualmente prodotti, può dar luogo, in casi gravi, anche alla risoluzione del contratto di appalto.</p> <p>Sono a carico della Ditta e si intendono compensati con i compensi stabiliti in contratto, tutti gli oneri inerenti all'esercizio e alla manutenzione degli attrezzi e dei mezzi impiegati.</p> | <p><u>ART. 18 – EIGNUNG DER EINGESETZTEN MATERIALIEN, MITTEL UND GERÄTE</u></p> <p>Bei allen Tätigkeiten, welche die Firma zur Umsetzung gegenständlicher Vereinbarung durchführen muss, müssen geeignete Materialien, Mittel und Geräte verwendet werden.</p> <p>Die Nichtbeachtung des gegenständlichen Artikels kann außer der Anlastung der Unkosten für die Beseitigung der Nachteile und für die Behebung der eventuell entstandenen Schäden in schwerwiegenden Fällen auch die Auflösung des Vergabevertrages zur Folge haben.</p> <p>Alle Unkosten für den Betrieb und die Instandhaltung der verwendeten Geräte und Mittel gehen zu Lasten der Firma und sind mit den im Vertrag festgelegten Vergütungen als abgegolten anzusehen.</p> |
| <p><u>ART. 19 - RESPONSABILITA' IN MATERIA DI SICUREZZA E INFORTUNI SUL LAVORO</u></p> <p>E' obbligo della Ditta di adottare, nell'eseguire i lavori, ogni provvedimento e cautela necessari per garantire l'incolumità degli addetti con il rispetto di tutte le leggi e norme antinfortunistiche vigenti.</p> <p>La Ditta appaltatrice dovrà pertanto presentare il documento di valutazione dei rischi previsto Dlgs 81/2008, prima dell'inizio dei lavori.</p> <p>Rimane stabilito che la Ditta assumerà ogni più ampia responsabilità sia civile che penale nel caso di infortuni, della quale responsabilità si intende quindi sollevato il personale dell'Amministrazione Appaltante preposto alla direzione e sorveglianza delle attività oggetto del contratto, salvo i casi direttamente imputabili a quest'ultimo.</p> <p>E' inoltre obbligo della Ditta di tutelare la salute dei lavoratori impiegati, assicurando l'igiene del lavoro nel pieno rispetto delle leggi e normative vigenti in materia.</p> <p>La ditta è in particolare obbligata:</p> <p>a) a verificare costantemente la sicurezza dell'impianto e l'igiene dell'ambiente di lavoro, al fine di evidenziare, attuare e promuovere</p> | <p><u>ART. 19 – VERANTWORTUNG DER IM BEREICH SICHERHEIT AM ARBEITSPLATZ UND UNFALLVERHÜTUNG</u></p> <p>Die Firma ist verpflichtet, bei der Durchführung der Arbeiten alle Vorkehrungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, die notwendig sind, um die Unversehrtheit der Arbeiter sicherzustellen, wobei alle geltenden Gesetze und Bestimmungen zur Unfallverhütung eingehalten werden müssen. Die auftragnehmende Firma muss daher laut Dlgs 81/2008 vorgesehene Dokument über die Bewertung der Risiken vorlegen.</p> <p>Es wird festgestellt, dass die Firma im Falle von Unfällen in umfassendster Art sowohl zivil- als auch strafrechtlich verantwortlich ist. Dadurch wird das Personal der auftraggebenden Verwaltung, das mit der Leitung und Überwachung der Tätigkeiten betraut ist, die Gegenstand des Vertrages sind, jeglicher Verantwortung entoben, ausgenommen in jenen Fällen, in denen dem Personal seine Verantwortung direkt angelastet werden kann.</p> <p>Außerdem ist die Firma verpflichtet, die Gesundheit der eingesetzten Arbeiter zu schützen, indem die Hygiene am Arbeitsplatz unter voller Einhaltung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen und Vorschriften gewährleistet wird.</p> <p>Die Firma ist im Besonderen zu Folgendem</p> |



| | |
|--|--|
| <p>ogni provvedimento atto ad eliminare eventuali rischi conseguenti l'esercizio dell'impianto;</p> <p>b) a provvedere all'addestramento del proprio personale all'uso di mezzi personali di protezione, all'osservanza delle specifiche norme di igiene personale ed all'esecuzione in sicurezza delle varie operazioni, dotando il personale medesimo di tutti i mezzi ed indumenti protettivi ed installando i segnali di pericolo ove occorrono.</p> <p>c) Ad assicurare i servizi di natura sanitaria nel rispetto della vigente normativa in materia e che verrà emanata durante il periodo contrattuale, dotando l'impianto dei necessari presidi di pronto soccorso.</p> <p>d) A dotare l'impianto di idonei estintori da impiegare in caso di possibili incendi.</p> <p>Le norme di sicurezza ed igiene sono estensibili anche al personale dell'Amministrazione Appaltante ed esterno autorizzato ad accedere all'impianto. La Ditta è obbligata a segnalare con tempestività la necessità di realizzare eventuali opere per la sicurezza antinfortunistica o l'igiene del lavoro di qualsiasi tipo esse siano.</p> | <p>verpflichtet:</p> <p>a) Die Sicherheit der Anlage und die Hygiene am Arbeitsplatz müssen ständig kontrolliert werden, um Maßnahme veranlassen, anwenden und fördern zu können, mit dem Ziel, eventuelle Risiken, die sich aus dem Betrieb der Anlage ergeben, auszuschalten;</p> <p>b) Das eigene Personal muss mit dem Umgang mit den persönlichen Schutzgeräten vertraut gemacht werden; es muss zur Einhaltung der spezifischen Bestimmungen zur persönlichen Hygiene und zu einer unfallfreien Durchführung der einzelnen Tätigkeiten angelernt und angehalten werden. Das Personal muss mit allen Schutzgeräten und Schutzkleidungen ausgestattet werden und es müssen Warnzeichen angebracht werden, wo Gefahr besteht.</p> <p>c) Sanitätsdienste werden unter Beachtung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen und jener, die während die Gültigkeit des Vertrages neu hinzukommen werden, gewährleistet und es werden in der Anlage die notwendigen erste Hilfestellen eingerichtet.</p> <p>d) Die Anlage wird mit geeigneten Feuerlöschern ausgestattet, die im Falle eines Brandes einzusetzen sind.</p> <p>Die Sicherheits- und Hygienebestimmungen gelten auch für das Personal der auftraggebenden Verwaltung und für das externe Personal, dem der Zutritt zur Anlage ermächtigt wurde. Die Firma ist verpflichtet, unverzüglich über die Notwendigkeit zu informieren, eventuelle Maßnahmen für die Sicherheit und Unfallvorbeugung oder für die Hygiene am Arbeitsplatz durchzuführen, unabhängig davon, um welche Maßnahmen es sich dabei handelt.</p> |
| <p><u>ART. 20 LOCALI PER DEPOSITI E ATTREZZATURA PER UFFICIO</u></p> <p>La Ditta srl conserverà gli attrezzi e i mezzi operativi nell'ambito dell'impianto oggetto del servizio.</p> <p>Qualora nell'impianto non ci fosse tale possibilità, la Ditta dovrà disporre a sua cura e spese di altro locale idoneo, possibilmente in vicinanza dell'impianto stesso.</p> <p>Il responsabile della Ditta dovrà in ogni caso essere reperibile presso l'impianto, per ricevergli ordini dell'Amministrazione Appaltante e le richieste di intervento dal parte delle Autorità locali.</p> | <p><u>ART.20 LOKALE FUER DIE VERWAHRUNG DER GERATE UND BURORAUME</u></p> <p>Die muss die Geräte und Maschinen innerhalb der Anlage verwahren, die Gegenstand der vertraglichen Dienstleitungen ist.</p> <p>➤ Sollte im Anlagebereich dafür keine Möglichkeit bestehen, muss die Firma selbst und zu eigenen Lasten für die beschaffung einer anderen geeigneten Räumlichkeit sorgen, und zwar möglichst in der Nähe der Anlage.</p> <p>Der Verantwortliche der Firma muss auf jeden Fall in der Anlage erreichbar sein, um die Anweisungen der Auftraggebenden Verwaltung und die Forderung nach Maßnahmen seitens der örtlichen Behörden entgegenzunehmen.</p> |
| <p><u>ART. 21 - PENALITA'</u></p> <p>La Ditta assicura al Comune di Bolzano un funzionamento minimo di 6.000 ore annue. Per il mancato raggiungimento di tale obiettivo verrà</p> | <p><u>ART. 21 - KONVENTIONALSTRAFEN</u></p> <p>Die Firma verpflichtet sich zur Erreichung der Mindestlaufzeit der Anlage von 6.000 Stunden/Jahr. Das Nichterreichen dieser</p> |

| | |
|---|--|
| <p>imputata alla Ditta una penale per la carenza di ore di funzionamento di € 2,50 (duevirgolacinquanta) per ogni ora di difetto.</p> <p>Rimane fissato un limite di penale annuo da pagare al Comune per una cifra massima equivalente al 10 % del valore del contratto annuo.</p> <p>Verranno addebitati alla Ditta inoltre i danni a persone o cose che dovessero derivare dallo svolgimento non corretto di anche una sola delle operazioni di cui all'art. 3.</p> <p>Verranno addebitati alla Ditta i danni a persone o cose che dovessero derivare dal non corretto funzionamento dell'impianto, senza che tale fatto sia stato segnalato all'Amministrazione Appaltante da parte della Ditta che, anche nel caso in cui il non corretto funzionamento non sia da ricondurre all'operato della Ditta.</p> <p>In caso di ritardo prolungato o ripetuto o di mancato intervento per lo svolgimento anche di una sola delle operazioni di cui all'art. 3, l'Amministrazione Appaltante si riserva di ricorrere ad altra Ditta, addebitando all'Appaltatrice il costo della stessa, oltre alle penali maturate fino all'intervento dell'tra Ditta.</p> <p>Gli importi delle penalità saranno detratti dal canone d'appalto relativo al mese di riferimento.</p> <p>Nel caso di non raggiungimento della soglia di funzionamento minimo, il Comune di Bolzano si riserva la facoltà di recedere dal contratto.</p> | <p>Mindeststundenanzahl bewirkt eine Pönale von € 2,50 (zweikommafünzig) für jede fehlende Stunde.</p> <p>Diese Pönale darf in keinem Fall 10% des jährlichen Vertragswertes überschreiten.</p> <p>Des Weiteren werden der Firma die Schäden an Personen oder Sachen angelastet, die auf die nicht korrekte Durchführung auch nur eines der Arbeitsvorgänge gemäß Art. 3 zurückzuführen sind. Der Firma werden die Schäden an Personen oder Sachen angelastet, die auf das nicht korrekte Funktionieren der Anlage zurückzuführen sind, ohne dass dieser Vorfall seitens der der auftraggebenden Verwaltung mitgeteilt worden ist, auch in jenen Fällen, in denen der unkorrekte Betrieb nicht auf die Tätigkeit der Firma zurückzuführen ist.</p> <p>Im Falle von länger währenden oder wiederholten Verspätungen oder eines fehlenden Eingriffs in der Durchführung auch nur eines der in Art. 3 vorgesehenen Arbeitsvorgänge behält sich die auftraggebende Verwaltung das Recht vor, eine andere Firma zu beauftragen und der die Spesen hierfür anzulasten, zuzüglich zu den bis zum Zeitpunkt des Eingriffs der anderen Firma angereiften Konventionalstrafen.</p> <p>Die Beträge der Konventionalstrafen werden vom Vergabebetrag des betreffenden Monats abgezogen.</p> <p>Bei Nichterreichen der Mindestlaufzeit behält sich die Gemeinde Bozen das Recht vor, vom Vertrag zurückzutreten.</p> |
| <p><u>ART. 22 - INTERVENTI DI MANUTENZIONE - MODALITA' DI ESECUZIONE E COMPENSAZIONE</u></p> <p>Gli interventi di manutenzione straordinaria che saranno necessari in aggiunta a quanto previsto nella presente convenzione e negli elaborati in essa richiamati saranno descritti nei programmi di manutenzione dell'impianto che la Ditta sottoporrà periodicamente all'Amministrazione.</p> <p>Tali interventi saranno di volta in volta preventivamente autorizzati e compensati dall'Amministrazione come di seguito riportato.</p> <p>Le prestazioni di manodopera saranno compensate applicando i costi orari degli operai meccanici in vigore nella provincia di Bolzano al momento dell'esecuzione delle prestazioni. Tali costi saranno desunti da pubblicazioni ufficiali di organismi riconosciuti dall'Amministrazione.</p> <p>Nel caso esse non siano disponibili saranno applicati i costi orari della manodopera relativi alle opere civili per addetti con equivalente qualifica.</p> <p>L'ammontare delle ore di lavoro da compensare dovrà essere approvato dall'Amministrazione.</p> <p>Le relative fatture saranno emesse dalla Ditta entro il giorno 5 del mese successivo a quello di</p> | <p><u>ART. 22 - INSTANDHALTUNGS-MASSNAHMEN - DURCHFÜHRUNGS-MODALITÄTEN UND VERGÜTUNG</u></p> <p>Die außerordentlichen Instandhaltungs-maßnahmen, die zusätzlich zu den in gegenständlicher Vereinbarung und in den darin verwiesenen Unterlagen vorgesehenen Maßnahmen notwendig sein sollten, werden in den Instandhaltungsprogrammen der Anlage beschrieben, welche die der auftraggebenden Verwaltung in regelmäßigen Abständen vorlegt.</p> <p>Diese Eingriffe werden von Fall zu Fall im Voraus genehmigt und von der Verwaltung wie folgt vergütet.</p> <p>Die Arbeitsleistungen von Arbeitern werden unter Anwendung des Stundentarifs für Mechaniker vergütet, der in der Provinz Bozen zum Zeitpunkt der Durchführung der Arbeiten gültig ist. Diese Tarife werden offiziellen Veröffentlichungen der von der Verwaltung anerkannten Körperschaften entnommen. Sollte der Zugriff auf diese Tarife nicht möglich sein, wird der Stundentarif für Bauarbeiter mit gleicher Qualifikation angewandt.</p> <p>Die Anzahl der zu vergütenden Arbeitsstunden muss von der Verwaltung genehmigt werden.</p> <p>Die diesbezüglichen Rechnungen werden von der innerhalb des 5. Tages des darauffolgenden Monats,</p> |



| | |
|--|---|
| <p>effettuazione delle prestazioni.</p> <p>I pagamenti saranno effettuati dall'Amministrazione entro 30 giorni dalla data delle fatture.</p> <p>Nessun compenso aggiuntivo competerà alla Ditta per la fornitura di pezzi di ricambio ove coperti da garanzia.</p> | <p>in dem die Arbeiten durchgeführt wurden, ausgestellt.</p> <p>Die Bezahlung seitens der Verwaltung erfolgt binnen 30 Tagen ab Rechnungsdatum.</p> <p>Der Firma steht keine zusätzliche Vergütung für die Lieferung von Ersatzteilen zu, wenn diese in der Garantie inbegriffen sind.</p> |
| <p><u>ART. 23 TRACCIABILITA' DEI FLUSSI FINANZIARI</u></p> <p>In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010, l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari.</p> <p>Tutti i movimenti finanziari del contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c..</p> <p>L'appaltatore si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti."</p> | <p><u>ART.23 RÜCKVERFOLGUNG DER FINANZIELLEN FLÜSSEN</u></p> <p>Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen "Außerordentlicher Plan gegen die Mafia", im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.</p> |
| <p><u>ART. 24 RESPONSABILE DEL SERVIZIO</u></p> <p>La ditta appaltatrice dovrà nominare tra gli operatori/operatrici un/una responsabile a cui l'Amministrazione Comunale potrà rivolgersi per rappresentare necessità ed esigenze e formulare osservazioni e proposte in relazione all'andamento del servizio.</p> | <p><u>ART.24 VERANTWORTLICHE DES DIENSTES</u></p> <p>Der Auftragnehmer hat unter den eigenen Angestellten eine/n Verantwortliche/n zu ernennen, an den sich die Gemeindeverwaltung wenden kann, um Notwendigkeiten und Ansprüche vorzubringen sowie Anmerkungen und Vorschläge zum Dienst zu besprechen.</p> |
| <p><u>NOTA</u></p> <p>I contenuti del presente documento hanno valore meramente informativo e sono finalizzati all'instaurazione di una consultazione preliminare di mercato con i soggetti interessati. Tutte le informazioni fornite in questa fase, preparatoria rispetto alla gara d'appalto, non costituiscono parte integrante della gara stessa.</p> | <p><u>ANMERKUNG</u></p> <p>Die Inhalte dieses Dokuments dienen lediglich der Information und haben den Zweck, eine vorherige Marktkonsultation mit den interessierten Subjekten durchzuführen. Alle Informationen, die in dieser Phase, welche der Vorbereitung der Ausschreibung dient, geliefert werden, bilden keinen wesentlichen Bestandteil der Ausschreibung.</p> |